

PIERRE LE ROUX

LES CHANSONS BRETONNES

DE LA COLLECTION PENGUERN

(Suite)

KANTIK

War ton : *an den iaonank ac ar maro.*

1

Va broïs, me so pell diousoc'h
Evit va Doue ac evidoc'h,
Evit va Roue, ar veleïen,
Ac or lezennou ancien.

2

Quent c'hui veve en abundañ,
Er blijadur ac er bombañ ;
Brema, leun a velankoni,
C'hui oc'h eus chagrin ac anvi.

3

E commañçamant ar Stadou
Ez oc'h ⁽¹⁾ quezet er malheuriou ;
Nemet an enor ne glascah,
Ac an enor brema o clas.

4

Cavet oc'h eus an enoriou,
Ar voyen da foeta o madou,
Da gas oc'h arc'hant eus ar gueur
A da gaout evito paper.

5

Bretonet queïs, me 'm eus trues
Ouzoc'h, tud divar ar meas ;

(1) *E zoug.*

LES CHANSONS BRETONNES DE LA COLLECTION PENGUERN. 165

CANTIQUE

Sur l'air : *Le jeune homme et la mort.*

1

Mes compatriotes, je suis loin de vous
Pour mon Dieu et pour vous,
Pour mon Roi, les prêtres,
Et nos anciennes lois.

2

Autrefois vous viviez dans l'abondance,
Dans la joie et la bombance ;
Maintenant, pleins de mélancolie,
Vous avez du chagrin et de l'ennui.

3

Au commencement des Etats
Vous êtes tombés dans les malheurs ;
Vous ne cherchiez que l'honneur,
Et l'honneur maintenant vous blesse.

4

Vous avez trouvé les honneurs,
Le moyen de dissiper vos biens,
De faire sortir votre argent de chez vous,
Et d'avoir à sa place du papier.

5

Chers Bretons, j'ai pitié
De vous, gens de la campagne ;

O Toue, o Roue oc'h eus nac'het
Dre ardou an dut milliguet.

6

Ar veleïen ac an noblañç,
Tout o c'harjac'h oc'h ar potans ;
Petra o deus-i great, Bretonet,
Nemet tec'het eus o toues ?

7

Petra o doa great en oc'h andret,
Ma voac'h outo quen egaret ?
Lot a ioa e chervich⁽¹⁾ oc'h ene,
A lot all o consulte.

8

Breman oc'h lezet en o tivis ;
Den ne gret rei deoc'h an avis ;
Va breudeur queï's, al liberte
A raï deoc'h coll oc'h ene.

9

Brema c'hui so oll nec'het
Gant al lezennou a zo great ;
Ac er viser eus ar bombañç
C'hui so quezet gant an noblañç.

10

Eus a zaou c'hant anter cant leo
Me gleo brema moues tud va bro,
Clevet a ran Plouescadis,
Clederis a Guinevezis.

11

O clevet a ran gant glac'har,
A va c'haloun dign a lavar :

(1) *jou e c'herwich.*

Vous avez renié votre Dieu, votre Roi,
Par suite des artifices des gens maudits.

6

Les prêtres et la noblesse,
Vous les voudriez tous à la potence ;
Qu'ont-ils fait, Bretons,
Que s'en aller du milieu de vous.

7

Que vous avaient-ils fait,
Pour agir envers eux avec tant d'égarement ?
Les uns étaient au service de votre âme,
Et les autres vous conseillaient.

8

Maintenant vous êtes livrés à vous-mêmes,
Personne n'ose vous donner un avis ;
Mes chers frères, la liberté
Vous fera perdre votre âme.

9

Maintenant vous êtes tous tourmentés
Par les lois qui sont faites ;
Et dans la misère, de l'abondance,
Vous êtes tombés avec la noblesse.

10

De deux-cent-cinquante lieues
J'entends maintenant la voix des gens de mon pays,
J'entends les habitants de Plouescat,
De Cléder et de Plounevez. ⁽¹⁾

11

Je les entends avec tristesse,
Et mon cœur me dit :

(1) *Plouescat*, *Cléder* et *Plounevez-Lochrist* (en breton *Guinevez-Lochrist*),
sont trois communes voisines du nord du Finistère.

En em zispos, bes courajus
Da sicour er bobl quer malheurus.

12

Bezit certen eo disposet
Va goat evidoc'h da redet,
Vit va Doue a va roue,
Queit a ma vezin e bues.

13

Adieu va mam, adieu va zad,
Adieu d'an oll a Blouescat,
Adieu querent a tud devot,
En o pedennou roit deomp lot.

14

Tostaat a ra o tilivranç,
Oll habitantet eus a Franç,
Touch a reomp oc'h an termen
Ma raïo e leis pinijen.

15

Quen a vezo, va mignonet,
Va c'hoar a va mignonezet,
Va breur ac an oll beleïen :
Souden me a yelo d'o quichen⁽¹⁾.

16

En o toues, gant graç Doue,
Oll c'hui am guelo adarre,
Gonde beza foetet Judas
Possedet gant au diaoul bras.

[Collection PENGUERN, n° 90, pp. 131-134].

(1) J'ai ajouté *me* ; dans le manuscrit il n'y a pas de ponctuation ; on pourrait donc faire du 3^e vers le sujet de *a yelo* ; le sens que je donne me paraît préférable, à cause surtout du dernier couplet (*am guelo*).

Prépare-toi, sois courageux,
Pour secourir un peuple si malheureux.

12

Soyez certains qu'est prêt
Mon sang à couler pour vous,
Pour mon Dieu et mon Roi,
Tant que je serai en vie.

13

Adieu ma mère, adieu mon père,
Adieu à tous ceux de Plouescat,
Adieu parents et gens pieux,
Dans vos prières donnez-nous part.

14

Votre délivrance approche,
Vous tous habitants de France,
Nous touchons au terme
Où beaucoup de gens feront pénitence.

15

Au revoir, mes amis,
Ma sœur et mes amies,
Mon frère et tous les prêtres :
Bientôt j'irai auprès de vous.

16

Parmi vous, avec la grâce de Dieu,
Vous tous me verrez encore,
Après avoir fouetté Judas
Possédé par le grand diable.